Mondaine Watch Ltd, Lessingstrasse 5, CH-8027 Zurich
T +41 43 344 48 00
www.mondaine.com
Printed on paper bleached without chlorine.

Ed.02.07 GGM.D020

MONDAINE

Official Swiss Railways Watch

AUTOMATIC

Instruction booklet
Mode d'emploi
Bedienungsanleitung
取扱説明書

The «MONDAINE» AUTOMATIC is a Swiss brand-name watch with a mechanical movement, so it needs no batteries. It is factory-tested for water resistance and shock-resistance.

The big breakthrough for automatic watches came in the 1940s after continual improvement of this winding system over the years. Until the advent of cheap quartz watches, automatic watches were the only «convenient» alternative to traditional hand-wound models.

Mechanical watches look back on a long tradition and, even today, they are the skilled watch-maker's pride and joy. For many watch fans, mechanical watches are still the only «real» ones.

The «MONDAINE» AUTOMATIC picks up and continues the success story of the topo-quality Swiss mechanical watch.

Its mechanical movement is a first-class Swiss product and accuracy is guaranteed by the precise interaction of many tiny, meticulously adjusted components such a cogs, pivots and springs.

The principle of the automatic watch is based on a rotor mounted on a ball bearing which is turned to the right or left by gravity. Any movement bends the winding spring, so the watch is continually wound up.

Mechanical watches in general are less accurate than quartz watches, and the same applies to the «MONDAINE» AUTOMATIC.

You will have to bear with this slight variation because, altrough the movement is very precise, the absence of electronics makes it more sensitive to changes in temperature, movement and mechanical factors.

If you attache importance to absolute accuracy, you should check your watch every couple of days and adjust it as necessary or wear a «MONDAINE» quartz.

Your «MONDAINE» AUTOMATIC should be wound some 10 – 20 times before wearing to ensure it goes regularly from the time you put it on.

After the time, the movement of your wrist will have «charged» the watch with a running reserve of about 36 hours, so it can be taken off at night without causing problems.

La MONDAINE AUTOMATIQUE est une montre mécanique de marque suisse. Ce qui signifie qu'elle fonctionne sans pile, grâce à un entraînement mécanique. Son étanchéité et sa résistance aux chocs sont testées en usine.

Les premiers succès de la montre automatique remontent aux années 40, après qu'elle eut subi depuis son invention de constantes améliorations. Jusqu'à l'avènement de la montre à quartz, d'un prix plus avantageux, les montres automatique étaient la seule alternative «confortable» aux modèles traditionnels à remontage manuel.

Les montres mécaniques sont au bénéfice d'une longue tradition. Aujourd'hui encore, elles font la fierté de l'horlogerie. Et de nombreux amateurs de montres continuent à considérer la montre mécanique comme la seule «vraie» montre.

La MONDAINE AUTOMATIQUE ajoute donc un nouveau chapitre à l'histoire brillante de la montre mécanique suisse de qualité.

Le mouvement mécanique de cette montre est un produit suisse de qualité. L'interaction de ses nombreuses petites, voire minuscules, composantes, telles que roues, axes et ressorts, toutes adaptées les unes aux autres avec la plus rigoureuse exactitude, est garante de sa précision.

La principe de l'automate repose sur une pièce basculante (le rotor) montée librement sur le mouvement qui peut tourner par gravitation tantôt à droite tantôt à gauche. Chaque mouvement que lui imprime le bras tend le ressort du remontoir et la montre est ainsi remontée en permanence. L'exactitude d'une montre mécanique est inférieure à celle d'une montre à quartz. C'est également le cas de la MONDAINE AUTOMATIQUE.

Vous devrez vous accomoder de ce petit manque de régularité. La mécanique est certes très précise, mais sans recours à l'électronique, elle subit inévitablement les conséquences des chagements de température, des mouvements et des incidents mécaniques. Si vous êtes très à cheval sur la ponctualité, vous devriez la contrôler tous les 2 ou 3 jours et éventuellement la remettre à l'heure. (Ou alors vous adoptez une montre à quartz MONDAINE.)

Avant de porter votre MONDAINE AUTOMATIQUE, il vous faudra la remonter (env. 10 - 20 tours). Ainsi elle se mettra aussitôt en marche et fonctionnera ensuite sans s'arrêter.

En effet, une fois à votre bras, si l'automate subit suffisamment de mouvements, sa réserve de fonctionnement est d'env. 36 heures. Vous pouvez donc sans hésiter enlever votre montre pendant la nuit.

Die MONDAINE AUTOMATIC ist eine mechanische Schweizer Markenuhr. Das heisst, sie läuft ohne Batterie mit einem mechanischen Antrieb. Sie ist auf Wasserdichtigkeit und Stossfestigkeit in der Fabrik geprüft.

Der grosse Durchbruch hatte die automatische Uhr in den 40er Jahren, nachdem dieses Aufzugssystem seit seiner Erfindung ständig verbessert werden konnte. Bis zum Zeitalter der preisgünstigen Quarzuhr, waren automatische Uhren die einzige «bequeme» Alternative zu den herkömmlichen Handaufzugmodellen.

Mechanische Uhren haben eine grosse Tradition. Sie sind auch heute noch der Stolz der Uhrmacherkunst. Und für viele Uhrenliebhaber ist nach wie vor nur die mechanische Uhr eine «richtige» Uhr.

Mit der MONDAINE AUTOMATIC wird nun die an die Erfolgsgeschichte der mechanischen Schweizer Qualitätsuhr angeknüpft.

Das mechanische Werk dieser Uhr ist ein Schweizer Qualitätsprodukt. Sein genaues Zusammenspiel von vielen kleinen und kleinsten Komponenten wie Rädchen, Achsen und Federn, die sehr genau aufeinander angepasst sind, garantiert die Präzision.

Das Prinzip des Automaten beruht auf einer auf dem Werk frei gelagerten Schwingmasse (dem Rotor), die sich durch die Schwerkraft wechselseitig nach rechts oder links drehen kann. Jede Bewegung spannt die Zugfeder und zieht dadurch die Uhr laufend auf.

Die Ganggenauigkeit einer mechanischen Uhr ist kleiner als bei einer Quarzuhr. Dies ist auch bei der MONDAINE AUTOMATIC so.

Diese kleine Unregelmässigkeit müssen Sie in Kauf nehmen, denn die Mechanik ist zwar sehr präzise, aber mangels Elektronik stärker den Temperaturen, Bewegungen und mechanischen Ursachen unterworfen. Falls Sie es mit der Pünktlichkeit sehr genau nehmen, ist die Uhrzeit alle paar Tage zu kontrollieren und eventuell neu einstellen. (Oder Sie tragen eine MONDAINE Quarzuhr.)

Ihre MONDAINE AUTOMATIC muss vor dem Tragen aufgezogen werden (ca. 10 - 20 Umdrehungen). Dadurch wird sie gleich zu Beginn des Tragens mit voller, konstanter Kraft laufen.

Später, wenn der Automat während dem Tragen genügend bewegt wird, beträgt seine Gangreserve bis ca. 36 Stunden. Sie können Ihre Uhr also ohne weiteres während der Nacht auf die Seite legen.

モンディーン[オートマティック]は、スイスを代表する、電池を必要としない機械式ムーブメントの時計です。防水性と耐衝撃性は工場検査を受けています。

長年にわたる巻き上げシステムの改善を経て、1940年代に自動巻ウォッチは大きな発展を遂げました。そして、安価なクォーツウォッチの出現まで、従来の手巻きモデルの便利な代替品となりました。

機械式ウォッチは長い伝統があり、今日、それらは熟練した時計技師たちの誇りと喜びとなっています。多くの腕時計ファンにとって、機械式ウォッチは未だに唯一の《本物》なのです。

モンディーン[オートマティック]は高品質なスイスの機械式ウォッチのサクセスストーリーを引き継いでいます。

搭載されている機械式ムーブメントは高品質なスイス製品であり、歯車、軸、バネのような、緻密に調整された部品によって、精度が保証されています。

自動巻ウォッチのしくみは、重力によって右や左に曲がるボールベアリングにマウントされたローターに基づいています。どの方向にかかる重力も巻き上げバネを曲げるので、腕時計は絶えず巻き上げられています。

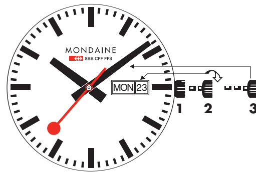
一般的に、機械式ウォッチはクォーツウォッチに比べ正確さに欠けると言われます。これはモンディーン[オートマティック]にも当てはまります。

ムーブメントは非常に正確ですが、温度、使用状況、機械的な要素による変化の影響を受けますので、若干の誤差をご了承ください。

絶対的な精度を重要視する場合は、2、3日ごとに時計をチェックして、必要に応じて調整くださいませ。

動いていない状態から時計を着用するには、モンディーン[オートマティック]を10-20回程度巻き上げてからご使用ください。

着用後、完全に巻き上げられた状態での「パワーリザーブ」は、およそ36時間です。

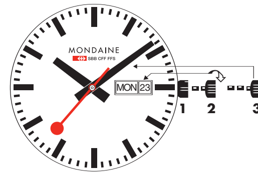


Normal position: Position 1

Setting the date: Position 2
Pull the crown out to position **2**, turn and set the desired date. Push the crown back to initial position **1**.

Setting the weekday: Position 2
Pull out crown to position **2**. Rotate crown until the current weekday appears. Push the crown back to initial position **1**.

Setting the time: Position 3
Pull the crown out to position **3**. Set the desired time. Reset the crown to position **1**.

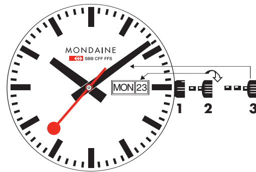


Position normale: position 1

Correction de la date: position 2
Tirez la couronne de remontoir en position **2**. Tournez et réglez la date voulue. Repoussez la couronne en position **1**.

Réglage du jour de la semaine: position 2
Tirez la couronne **2** jusqu'à la position **2**. Tournez-la jusqu'au jour actuel. Repoussez la couronne en position **1**.

Réglage de l'heure: position 3
Tirez la couronne de remontoir en position **3**. Réglez l'heure voulue. Repoussez la couronne en position **1**.

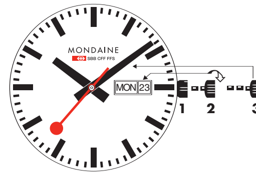


Normalstellung: Position 1

Einstellen des Datums: Position 2
Krone bis zur Position **2** herausziehen, drehen und das gewünschte Datum einstellen. Krone in Ausgangsposition **1** zurückstellen.

Einstellen des Wochentages: Position 2
Krone bis zur Position **2** herausziehen, drehen und den gewünschten Wochentag einstellen. Krone in Ausgangsposition **1** zurückstellen.

Einstellen der Uhrzeit: Position 3
Krone bis zur Position **3** herausziehen und gewünschte Uhrzeit einstellen. Krone wieder auf Position **1** zurückstellen.



通常位置:ポジション1

日付合わせ:ポジション2
リューズをポジション**2**まで引き出し、リューズを時計回りに回転させて、ご希望の日付に合わせて下さい。リューズをポジション**1**まで押し戻して下さい。

曜日合わせ:ポジション2
リューズをポジション**2**まで引き出して下さい。リューズを反時計回りに回転させて、現在の曜日に合わせて下さい。リューズをポジション**1**まで押し戻して下さい。

時刻合わせ:ポジション3
リューズをポジション**3**まで引き出して下さい。ご希望の時刻に合わせて下さい。リューズをポジション**1**まで押し戻して下さい。

＊手動で巻き上げる場合には、ポジション1にて時計回りにリューズを回転させて下さい。